



TOWARDS UNDERSTANDING  
MEDICAL TRANSLATION  
AND INTERPRETING

# PRZEKŁADAJĄC NIEPRZEKŁADALNE VIII

SERIES EDITORS

OLGA KUBIŃSKA

WOJCIECH KUBIŃSKI



TOWARDS UNDERSTANDING  
MEDICAL TRANSLATION  
AND INTERPRETING

EDITED BY WIOLETA KARWACKA

GDAŃSK UNIVERSITY PRESS  
GDAŃSK 2018

Series Editors  
Olga Kubińska  
Wojciech Kubiński

Reviewer  
Dr hab. Ewa Kujawska-Lis, prof. UWM

Technical Editor  
Katarzyna Jopek

Cover and Title Pages Design  
Karolina Zarychta  
[www.karolined.com](http://www.karolined.com)

Typesetting and Page Layout  
**SUNNY**

Publication funded by  
the Directorate-General for Translation of the European Commission



Komisja  
Europejska

© Copyright by University of Gdańsk  
Gdańsk University Press

e-ISBN 978-83-7865-770-5

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego  
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot  
tel./fax 58 523 11 37, tel. 725 991 206  
e-mail: [wydawnictwo@ug.edu.pl](mailto:wydawnictwo@ug.edu.pl)  
[www.wyd.ug.edu.pl](http://www.wyd.ug.edu.pl)

On-line Bookstore: [www.kiw.ug.edu.pl](http://www.kiw.ug.edu.pl)

## TABLE OF CONTENTS

- Introduction (Wioleta Karwacka) · 7
- Božena Džuganová  
Various Aspects of Medical English Terminology · 9
- Barbara Librowska, Małgorzata Greber,  
Paulina Szydłowska-Pawlak, Dorota Kilańska  
Terminology Mapping:  
CSIOZ Recommendation, ICNP® and SNOMED CT · 35
- Arkadiusz Badziński  
Collocations, Equivalence and Untranslatability  
as Selected Critical Aspects in Medical Translation · 67
- Barbara Walkiewicz  
Translation of Medical Texts from Discourse Perspective · 85
- Goretti Faya-Ornia  
Relevance of Formal and Cultural Variations in Text Genres  
for Medical Translation: Medical Brochures, Web Pages of  
Hospitals, Patient Information Leaflets and Informed Consents · 109
- Ewa Kościalkowska-Okońska  
Translating Patient Information Leaflets:  
Expectations of Users and the Reality · 137
- Arkadiusz Badziński  
Teaching Medical Simultaneous Interpreting: From Theory to Practice · 161
- Wioleta Karwacka  
Medical Translation Training:  
From a Translation Student to a Medical Translation Professional · 177
- Abstracts · 191